

**International Association of Judges 53rd meeting : Dakar 7–11 November 2010**

**Report to the Central Council by the First Study Commission**

**53<sup>ème</sup> Session de l'Union internationale des Magistrats : Dakar, 7-11 novembre  
2010**

**Rapport de la première Commission d'étude au Conseil central**

1. Last year we decided that we must continue our work on the topic: "Ways to identify and classify criteria, objective and subjective, by reference to which the independence of the judiciary may be assessed". Member associations were asked to update the reports that they had sent in 2009 and to add additional comments. We have received 38 responses in all. We would urge all other member associations to send in their responses to our questionnaires, which the First Study Commission regard as of fundamental importance both for individual associations and for the International Association of Judges as a whole.

*L'année dernière, nous avons décidé de poursuivre nos travaux sur le thème : Voies et moyens d'identifier et de classer les critères, objectifs et subjectifs, servant de référence pour déterminer l'indépendance du Judiciaire. Les Associations membres avaient été priées d'actualiser les rapports présentés en 2009 avec les commentaires additionnels éventuels.*

*Nous avons reçu au total 38 réponses. Nous voudrions demander instamment à toutes les Associations membres d'envoyer les réponses à nos questionnaires, ce que la première Commission d'étude estime être d'une importance capitale tant pour les Associations prises individuellement que pour l'Union internationale des Magistrats.*

2. Last year the Presidency Committee of the First Study Commission prepared a table which summarised the responses of member associations to the various objective and subjective criteria identified by those who had sent in reports. From that table the Presidency Committee produced a draft list of possible important objective and subjective criteria.

*L'année dernière, le Comité de la Présidence de la Première Commission d'étude avait établi un tableau récapitulatif des réponses des associations membres aux différents critères objectifs et subjectifs identifiés par les auteurs des rapports présentés. Sur la base de ce tableau, le Comité de la Présidence a produit une liste provisoire des critères objectifs et subjectifs importants envisageables.*

3. Last year it was decided to concentrate discussion on four particular issues. In the light of further responses received, these have been slightly modified from those originally proposed. The four topics discussed were:

- (1) Do you agree that the criteria set out in the draft list prepared are the most important to consider when assessing whether a country's judiciary is independent?
- (2) Is it desirable to list the criteria in order of importance?
- (3) If so what is that order?
- (4) Should the list and/or the table of responses of member associations be published?

*L'année dernière, il avait été décidé d'axer nos discussions sur quatre thèmes précis. A la lumière des autres réponses reçues, ces thèmes ont été légèrement modifiés par rapport aux propositions initiales. Les quatre thèmes débattus étaient les suivants :*

*1) Les critères définis dans la liste provisoire sont-ils, selon vous, les plus importants à considérer pour déterminer l'indépendance du Judiciaire d'un pays ?*

*2) Convient-il d'établir les critères par ordre d'importance ?*

*3) Si oui, dans quel ordre ?*

*4) Faudrait-il publier la liste et /ou le tableau récapitulatif des réponses des Associations membres ?*

4. These topics were discussed in three groups of the Study Commission. Two were Anglophone and one Francophone. At the end of the group discussion there was a plenary session to exchange the conclusions of the groups.

*Ces thèmes ont été débattus dans le cadre de trois groupes de la Commission d'étude dont deux anglophones et un francophone. Ces délibérations ont été suivies d'une séance plénière consacrée à un échange de vues sur les conclusions de ces groupes.*

5. On question (1), the general conclusion was that the provisional list of possible objective and subjective criteria was a good one but needed additions. The final list is annexed to this report. It was emphasised that this cannot be a definitive list for two reasons. First, a country's failure to meet one criteria would not necessarily mean its judiciary was not independent. Secondly, the list may evolve over time.

***Sur la question (1) : la conclusion générale a été que la liste provisoire des critères objectifs et subjectifs envisageables était satisfaisante mais qu'il fallait la compléter. La liste définitive est annexée au présent rapport. Il a été souligné que cette liste ne saurait être définitive pour deux raisons : Premièrement, le fait qu'un pays ne remplisse pas un critère ne signifie pas forcément que son appareil judiciaire n'est pas indépendant. Deuxièmement, la liste peut changer au fil du temps.***

6. On question (2), the view of two of the three groups was that all the proposed criteria were of importance and formed a structure, so that it would not be correct to put them in an order of importance. The third group considered that there were, perhaps, two or three criteria which were of greater importance than the rest, eg. a guarantee of tenure of office (and therefore salary) and an adequate level of physical safety for a country's judges (and families) to enable them effectively to carry out their duties. However, after the plenary discussion, whilst there were some differing views, the consensus was that ranking was not vital and could give a false impression.

***Concernant la question (2) ; pour deux des trois groupes, tous les critères proposés étaient importants et formaient un tout de telle sorte qu'il ne conviendrait pas de les classer par ordre d'importance. Pour le troisième groupe, peut-être que seuls deux ou trois critères étaient plus importants que le reste, comme la garantie du mandat (et donc du salaire) et de la sécurité physique des juges du pays (et de leurs familles) de manière à leur permettre de bien remplir leur mission. Toutefois, au terme de la discussion plénière, malgré quelques divergences de vue, il s'est dégagé un consensus, à savoir que ce classement n'était pas essentiel et pourrait donner une fausse impression.***

7. Accordingly, question (3) did not need to be answered.

***Par conséquent, la question (3) est devenue sans objet.***

8. On question (4), all three groups concluded that both the list of criteria and the table of responses should be published. The table should contain an introduction. Where necessary there should be explanatory notes on the responses of individual countries on particular issues. However, it was appreciated that all member associations who had contributed (and others who might now wish to do so) should be given an opportunity to consider the table of responses before they are made public. Accordingly, it is proposed to put the table (with explanatory notes) onto a confidential website so that all associations can view the table of responses and send any corrections or additions to the Presidency Committee by the end of 2010. The final version will be made publicly available thereafter.

*A propos de la question (4), tous les groupes sont convenus qu'il faudrait publier aussi bien la liste des critères que le tableau récapitulatif des réponses. Ce tableau devrait comporter une introduction. Il conviendrait, selon que de besoin, d'assortir de notes explicatives les réponses des pays sur les différents points. Toutefois, le fait que toutes les Associations membres qui ont apporté leur contribution (et d'autres qui pourraient en faire de même) puissent avoir l'occasion d'examiner le tableau des réponses avant publication a été hautement apprécié. En conséquence, il est proposé de publier le tableau (avec les notes explicatives) sur un site Web confidentiel afin que toutes les Associations puissent le consulter et faire parvenir tout amendement ou ajout éventuel au Comité de la Présidence avant la fin de l'année 2010. La version définitive sera rendue publique par la suite.*

9. The Foundation "Justice in the World" has agreed to publish an article explaining this study, setting out its conclusions and also the list of criteria. It has further agreed to publish on its website a longer version and all the responses received from member associations, together with the table of responses, as updated.

*La Fondation « Justice dans le monde » s'est proposée de publier un article pour expliquer cette étude, exposer ses conclusions ainsi que la liste des critères. Il a été en outre convenu de publier sur son site une version plus détaillée et toutes les réponses reçues des Associations membres, de même que le tableau des réponses tel qu'actualisé.*

10. The topic for discussion next year will be: “The physical and economic conditions of judicial independence”.

***Le thème de discussion de l'année prochaine est le suivant : « Conditions physiques et économiques de l'indépendance judiciaire.***

11. The Presidency Committee for 2010-2012 will be:

Le Comité de la Présidence pour 2010-2012 sera composé comme suit :

President : Pol Van Iseghem

Vice-Presidents : Peter Hall : José Igreja Matos; (by co-option) Thed Adelsward.

Secretary: Bernard Houassi N'Guessan.

Richard Aikens (Président), Christophe Régnard, Pol van Iseghem (Vice-Présidents);  
Peter Hall (Secrétaire honoraire).

Richard Aikens (President), Christophe Régnard, Pol van Iseghem (Vice-Presidents), Peter Hall (Hon. Secretary).